



CLASSIQUES  
GARNIER

NISHINO (Ayako), « Table des matières », *Paul Claudel, le nô et la synthèse des arts*, p. 755-762

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1100-7.p.0755](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1100-7.p.0755)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2013. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS UTILISÉES . . . . .	7
TRANSCRIPTION . . . . .	9
INTRODUCTION GÉNÉRALE . . . . .	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### « CLAUDEL ET LE THÉÂTRE NÔ »

L'HISTOIRE DE LA RÉCEPTION DU NÔ EN OCCIDENT . . . . .	31
Qu'est-ce que le théâtre nô ? . . . . .	31
Des définitions actuelles du nô . . . . .	31
Les deux dramaturgies du nô : le « nô onirique » et le « nô du monde réel » . . . . .	32
L'évolution historique du nô et l'émergence d'autres genres (le <i>bunraku</i> et le <i>kabuki</i> ) . . . . .	33
Perception et interprétation du nô en occident . . . . .	34
Code de lecture occidentale du nô . . . . .	35
Perception avant et pendant la fermeture du Japon . . . . .	35
Perception après l'ouverture du Japon aux pays étrangers en 1854 . . . . .	39
Conclusion. L'évolution du « code occidental » . . . . .	62
L'OBSERVATION CLAUDÉLIENNE DU NÔ :	
ANALYSE DE SES NOTES SUR LE NÔ . . . . .	65
Introduction. Claudel écoute-t-il l'harmonie du nô ? . . . . .	65

L'expérience particulière de Claudel dramaturge, à la fois spectateur et lecteur . . . . .	66
Claudel, homme de théâtre, spectateur privilégié . . . . .	66
Sources livresques sur le nô chez Claudel . . . . .	66
Ses écrits sur le nô : des notes du spectateur à l'essai de l'exégète . . . . .	68
La classification des pièces du nô et des pièces vues par Claudel . . . . .	69
Limite de sa vision dans son essai réduite à une forme typique, « le nô onirique » . . . . .	71
Des notes – avant-texte de l'essai –, révélatrices du regard de Claudel spectateur . . . . .	72
La forme et le fond dans l'art du nô et la mise en scène d'après les études japonaises . . . . .	74
L'analyse de ses notes sur cinq pièces du nô . . . . .	76
Claudel, témoin de l'harmonie entre la Fable et le Spectacle dans le nô . . . . .	76
Être le spectateur du nô sans connaître la langue . . . . .	77
Le nô mi-onirique : <i>Dôjôji</i> . . . . .	78
Le nô cérémonial : <i>Okina, Hagoromo</i> . . . . .	90
Le nô du monde réel : <i>Kagekiyo, Sumidagawa</i> . . . . .	108
Conclusion. Connaissance du nô . . . . .	128
L'INTERPRÉTATION CLAUDÉLIENNE DU NÔ :	
ANALYSE DE L'ESSAI (1926) ET DE L'ARTICLE (1938) . . . . .	131
Introduction . . . . .	131
La vision de Claudel sur le nô comme l'art de l'harmonie . . . . .	131
La lecture claudélienne de l'« harmonie » des éléments dans le nô . . . . .	132
L'union entre l'acteur et le spectateur . . . . .	134
Lecture claudélienne de chaque composante du nô . . . . .	135
La dramaturgie du nô onirique . . . . .	136
Le nô onirique, sa fable et sa structure dramatique . . . . .	136
Acteurs et fonctions . . . . .	155
Espace scénique et son effet sur le spectateur . . . . .	165
La conception claudélienne de la scène avant son contact avec le nô . . . . .	165

L'interprétation claudélienne de l'espace scénique du nô . . .	169
Musique et Chœur . . . . .	182
La Musique . . . . .	182
Le Chœur . . . . .	195
Gestuelle : mimique et danse . . . . .	208
La gestuelle chez Claudel avant son contact avec le nô . . .	209
La lecture claudélienne de la danse . . . . .	214
La lecture claudélienne du geste . . . . .	219
Costumes et accessoires . . . . .	228
La conception claudélienne des accessoires avant sa rencontre avec le nô . . . . .	229
Costumes dans le nô . . . . .	234
Le Masque dans le nô . . . . .	237
L'éventail dans le nô . . . . .	241
Conclusion . . . . .	246

## ORIGINALITÉ DE LA VISION DE CLAUDEL

## DANS L'HISTOIRE DE LA RÉCEPTION DU NÔ EN OCCIDENT . . . . . 251

Introduction . . . . .	251
Écarts négatifs et positifs . . . . .	251
Problème du style littéraire : « essai poétique » . . . . .	252
Les limites de l'interprétation claudélienne du nô : « écarts négatifs » par rapport à ses prédécesseures et ses contemporains . . . . .	253
Les réserves de Claudel sur l'aspect littéraire du texte . . . .	254
Ambiguïté de la vision de Claudel sur l'aspect bouddhique dans le nô . . . . .	265
Le silence curieux de Claudel sur le <i>Kyôgen</i> , la farce japonaise . . . . .	283
La dramaturgie et la mise en scène du <i>kyôgen</i> d'après les études japonaises . . . . .	284
<i>Kyôgen</i> mentionné par des Occidentaux . . . . .	287
Le comique chez Claudel et son silence curieux sur le <i>kyôgen</i> . . . . .	290
Les connaissances probables de Claudel sur le <i>kyôgen</i> . . . .	293

Ses connaissances livresques du <i>kyôgen</i> , et leurs Échos dans la bouffonnerie claudélienne . . . . .	295
L'interprétation claudélienne de l'intermède ou <i>Ai kyôgen</i> . . . . .	303
L'inauguration d'un style nouveau, « essai poétique » sur le nô . . . . .	311
L'histoire de la réception occidentale du nô après Claudel, de 1930 à nos jours . . . . .	315
Quatre périodes de 1930 à 2010 . . . . .	316
1930-1945 : découverte du nô par des hommes de théâtre . . . . .	320
1945-1960 : de l'adaptation libre à la connaissance directe . . . . .	322
1960-1980 : de la découverte formelle à la compréhension interne du nô . . . . .	328
De 1980 à nos jours : de la réception stabilisée à la nouvelle création . . . . .	335
Conclusion . . . . .	339

## DEUXIÈME PARTIE

### DE L'ESTHÉTIQUE JAPONAISE À L'ESTHÉTIQUE CLAUDÉLIENNE

CLAUDEL ET ZEAMI : UN ADAGE DE ZEAMI SUR LA « CRITIQUE DU NÔ » CITÉ PAR CLAUDEL . . . . .	347
Source de la citation de l'adage de Zeami cité par Claudel . . . . .	348
Zeami, sa vie et la naissance de la théorie de la Fleur . . . . .	348
Informations sur Zeami en Europe dans les années 1920 . . . . .	349
Les connaissances probables sur Zeami chez Claudel, lecteur de Waley . . . . .	350
Zeami, sa théorie Zen et la signification de l'adage cité par Claudel . . . . .	352
La théorie de Zeami et la différence avec la théorie d'Aristote . . . . .	353
Zeami et le Zen . . . . .	354

La philosophie Zen dans le <i>Kakyô</i> (Le miroir de la fleur) . . .	356
L'adage imprégné de l'esprit Zen : « non-conscience » . . . .	357
La formule paradoxale ou le retour à l'origine . . . . .	359
Une interprétation probable par Claudel . . . . .	360
Qu'est-ce que « comprendre » ? . . . . .	360
Traduction révélatrice de son interprétation . . . . .	361
La première étude sur le Tao en Chine . . . . .	362
Claudel et le Zen, son interprétation en 1925 . . . . .	363
« <i>Kokorô</i> », « cœur » ou « idée » ? L'interprétation claudélienne de l'art japonais . . . . .	364
Une réaction exceptionnelle en 1926 et sa deuxième étude sur le Tao au Japon . . . . .	366
Une parabole taoïste sur la « non-conscience », proche de l'adage Zen de Zeami . . . . .	367
Vers une assimilation de la sagesse orientale à la pensée chrétienne . . . . .	368
Quelques observations sur les traces de l'adage de Zeami dans l'œuvre de Claudel . . . . .	370
Les échos annonciateurs : sa découverte du principe du paradoxe dans le nô . . . . .	370
La conception du spectateur chez Claudel « dramaturge » créateur . . . . .	372
« Oublie-toi toi-même » . . . . .	374
Conclusion . . . . .	376

#### INFLUENCE DE L'ART JAPONAIS SUR LES ESSAIS DIALOGUÉS

<i>Le Poète et le Shamisen</i> , proche du nô . . . . .	377
Introduction . . . . .	377
La naissance des « dialogues » et des « conversations » . . . . .	378
« Dialogues japonais », transposition littéraire de la technique de la peinture . . . . .	380
L'influence de la littérature japonaise sur <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	382
L'influence du nô sur <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	383
Les personnages comme fonctions, le <i>Shamisen</i> à la fois <i>tsure</i> et chœur . . . . .	384

L'art du dialogue dans le nô et dans <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	393
<i>Le Poète et le Shamisen</i> , littérature de voyage ou <i>Michiyuki</i> claudélien . . . . .	414
Le nô évoqué dans <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	429
Le nô <i>Kinuta</i> (Le Battoir) évoqué dans <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	430
Le nô <i>Semimaru</i> (Le Prince aveugle) suggéré dans <i>Le Poète et le Shamisen</i> . . . . .	444
Conclusion . . . . .	449

## TROISIÈME PARTIE

## L'ADAPTATION CLAUDÉLIENNE DU NÔ

L'INFLUENCE DU NÔ SUR LES PIÈCES ÉCRITES AU JAPON . . . . .	457
Introduction . . . . .	457
<i>La Femme et son ombre</i> , le nô claudélien ? . . . . .	458
L'influence probable du nô sur la deuxième version . . . . .	461
L'ambiguïté du genre : <i>kabuki</i> par la forme et nô par le fond . . . . .	470
La mise en scène « à la japonaise » d'après Claudel . . . . .	474
Réception japonaise de la pièce en 1923 . . . . .	480
<i>Le Peuple des hommes cassés</i> , le <i>kyôgen</i> claudélien ? . . . . .	487
De l'ébauche espagnole au sketch japonais . . . . .	489
L'harmonie de deux mondes ; l'influence du nô ? . . . . .	491
Le sketch japonais claudélien, mélange du <i>kyôgen</i> et du nô . . . . .	494
La structure onirique du <i>kyôgen</i> claudélien . . . . .	496
Fonctions des personnages . . . . .	498
Jirô dans le <i>kyôgen</i> claudélien <i>vs</i> le Guerrier dans le nô claudélien . . . . .	500
Comment matérialiser le rêve ? . . . . .	501
La scène du rêve dans la Troisième Journée du <i>Soulier de satin</i> et le nô . . . . .	503

Les éléments japonais dans <i>Le Soulier de satin</i> . . . . .	504
La scène du rêve de Prouhèze dans la version intégrale écrite en 1923 . . . . .	506
La scène du rêve de Prouhèze dans la version scénique réécrite en 1943 . . . . .	516
L'INFLUENCE DU NÔ SUR LES PIÈCES ÉCRITES APRÈS 1927 . . . . .	527
Introduction. Du mimodrame à l'« oratorio dramatique » . . .	527
<i>Sous le rempart d'Athènes</i> (1927) ou le dédoublement des personnages . . . . .	529
<i>Sous le rempart d'Athènes</i> , pièce d'une étape intermédiaire . . . . .	529
Dédoublement des personnages . . . . .	531
<i>Le Livre de Christophe Colomb</i> (1927) : le « nô onirique en deux parties » à la manière claudélienne . . . . .	535
Introduction . . . . .	535
L'analyse de la structure dramatique à la lumière de l'interprétation claudélienne du « nô onirique en deux parties » . . . . .	539
L'analyse des fonctions des personnages à la lumière de l'interprétation claudélienne du nô . . . . .	556
« La synthèse des arts » inspirée du nô dans <i>Le Livre de Christophe Colomb</i> . . . . .	566
<i>Jeanne d'Arc au bûcher</i> (1934) : synthèse des arts comme dans le nô . . . . .	575
Introduction . . . . .	575
Pièce inspirée d'un geste significatif comme dans le nô . . .	577
L'analyse de la structure dramatique à la lumière de l'interprétation claudélienne du nô . . . . .	580
L'analyse des fonctions des personnages à la lumière de l'interprétation claudélienne du nô . . . . .	591
La « synthèse des arts » à la manière du nô dans <i>Jeanne d'Arc au bûcher</i> . . . . .	599
<i>Le Festin de la Sagesse</i> (1934) : mélange du nô et de l' <i>auto sacramental</i> . . . . .	604
Introduction . . . . .	604

L'auto sacramental et le nô chez Claudel . . . . .	606
Le Festin de la Sagesse, adaptation du nô japonais à la manière de l'auto espagnol . . . . .	615
La synthèse des arts à la manière du nô dans <i>Le Festin de la Sagesse</i> . . . . .	621
Confrontation entre <i>Le Festin de la Sagesse</i> et le nô <i>Hagoromo (La Robe de plumes)</i> . . . . .	633
<i>Le Chemin de la Croix n° 2</i> (1952) : spectacle liturgique comme le nô . . . . .	638
Du poème au « spectacle liturgique » . . . . .	639
Mise en spectacle de l'itinéraire du Fils de Dieu . . . . .	641
<i>Le Chemin de la croix</i> ou « Michiyuki » chrétien ? . . . . .	642
Poteau – le <i>waki</i> , Potence – le <i>shite</i> . . . . .	644
La « lenteur » comme dans le nô <i>Sumidagawa</i> , la Mère comme le <i>waki</i> claudélien . . . . .	646
Cérémonie euphorique . . . . .	648
Conclusion . . . . .	650
CONCLUSION GÉNÉRALE . . . . .	655
L'originalité de Claudel par rapport aux adaptations de Pound, Yeats et Brecht . . . . .	663
ILLUSTRATIONS . . . . .	673
ANNEXES . . . . .	691
LEXIQUE DES MOTS JAPONAIS . . . . .	697
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	701
INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	737
INDEX DES ŒUVRES DE CLAUDEL . . . . .	745
INDEX DES PIÈCES DE NÔ ET DE KYÔGEN . . . . .	749
TABLE DES ILLUSTRATIONS . . . . .	753